

AC IT 48

Hola, buenas noches. Comenzamos este tiempo educativo y cultural que la UNED dedica al curso de acceso directo a la universidad para mayores de 25 años, el CAT. De lunes a viernes, todos los días lectivos del curso, os acompañamos con las orientaciones y entrevistas de todas y cada una de las asignaturas que forman vuestro currículum y que os permitirán acceder a la carrera universitaria de vuestra elección.

En el programa de hoy, presentaremos lengua y cultura italiana con la profesora María Teresa Navarro, que nos dará orientaciones metodológicas para el estudio de la asignatura. También escucharemos los diálogos de las unidades didácticas 1 a 4, que corresponden a la primera evaluación. Recomendamos la grabación de estos programas.

Presentamos esta noche la asignatura lengua y cultura italiana. Está con nosotros la profesora María Teresa Navarro. Buenas noches.

Buenas noches, o como podríamos decir en italiano, buonasera cari studenti. Me alegro de empezar un curso más que me permitirá comunicarme con ustedes a través de la programación radiofónica que iniciamos hoy. Y en esta primera toma de contacto, pues desearía hacerles unas advertencias esquemáticas que puedan servirles de orientación.

¿Cuáles son estas recomendaciones que deben tener en consideración los alumnos para llegar a buen puerto? Este es el primer programa dedicado a la asignatura de lengua italiana del curso de acceso directo. Tiene como objetivo fundamental proporcionarles algunas informaciones, no sólo necesarias, sino también útiles, acerca del desarrollo de la asignatura. Les rogamos, por favor, que escuchen con atención y les aconsejamos que, si es posible, graben ustedes el programa, de forma que luego puedan oírlo con tranquilidad y reflexionar sobre lo que en él se dice.

Vamos a dedicar los primeros minutos a hablar del texto recomendado para el estudio de la asignatura, de las pruebas de evaluación a distancia, de la prueba presencial o examen final, de la programación radiofónica y del horario de consultas. ¿Cuáles serían los primeros pasos que los alumnos deberían seguir? Pues el primero y más importante y fundamental es que, por favor, lean ustedes detenidamente la guía del curso. En la guía del curso encontrarán una serie de recomendaciones útiles, entre ellas el lugar al que pueden dirigirse para conseguir el texto recomendado, en el caso de que en su lugar de residencia les resulte difícil encontrarlo, y tantas otras recomendaciones que les pueden solucionar una serie de dudas que se les plantean a ustedes al principio, cuando entren en contacto con la asignatura.

La segunda recomendación, después de haber leído detenidamente la guía del curso, es la de hacerse lo antes posible con el texto recomendado, que es el siguiente. Los autores son Katerin Katerinoff y María Clotilde Boriosi. El título es La lingua italiana per stranieri, corso elementare e intermedio.

Está publicado en Perugia por la editorial Guerra y la cuarta edición de 1985. Después, una vez en posesión del texto, el texto que acabamos de decir, La lingua italiana per stranieri, tienen ustedes que estudiar la unidad introductiva, que es la que está comprendida entre las páginas 1 y 16, inclusive. ¿Qué podemos comentar de este texto? Pues podemos comentar algo importante para alumnos, que en muchos casos van a tener que estudiar solos, sin la ayuda de un tutor, y es que este método al que acabamos de hacer referencia es un método que consta de 30 unidades, pero para alcanzar los niveles exigidos en el curso de acceso solo tienen ustedes que estudiar las 14 primeras unidades, además de la unidad introductiva a la que hemos hecho referencia.

Pues bien, este texto es un método concebido para que los estudiantes puedan también estudiar por su cuenta, sin la ayuda directa y constante de un profesor. Para ello, el método va acompañado de un pequeño opúsculo en el que se incluyen una serie de test que el estudiante puede ir haciendo según va estudiando y según va aprendiendo las unidades didácticas correspondientes. La realización de estos test no es obligatoria.

Para los alumnos del curso de acceso directo no es necesario que las hagan, puesto que ustedes tienen también las pruebas de evaluación a distancia, pero si alguien desea hacerlos, les pueden resultar de utilidad como preparación precisamente para las pruebas de evaluación a distancia. Bueno, ya se ha comentado que hay pruebas de evaluación a distancia en la asignatura de italiano. ¿Cómo van a ser estas pruebas y cuándo van a ser? Pues la UNED, es decir, el departamento italiano de la UNED, ha publicado un cuadernillo de pruebas de evaluación a distancia de lengua italiana que ustedes tienen que conseguir a principios de curso, es decir, cuando empieza el curso, al hacer la matrícula en los correspondientes centros asociados en los que ustedes formalicen la matrícula.

En ese cuadernillo encontrarán ustedes tres pruebas de evaluación a distancia que deberán realizar dentro de los plazos

previstos marcados en la guía del curso y, repito, por favor, dentro de los plazos previstos marcados en la guía del curso. ¿Cuáles son estos plazos? Pues son los siguientes. La primera evaluación debe de entregarse en los centros asociados antes del 15 de diciembre, la segunda evaluación antes del 28 de febrero y la tercera evaluación antes del 6 de mayo.

Todas las pruebas de evaluación se componen de 45 preguntas y cada una de estas preguntas presenta tres posibles respuestas, de las cuales únicamente una es la respuesta correcta. Antes de realizar cada una de las pruebas de evaluación a distancia tienen ustedes que estudiar detenidamente la unidad o unidades didácticas correspondientes, tal y como se dice en cada uno de los cuadernillos de evaluación. Los alumnos que estén matriculados en centros en los que no exista un profesor-tutor de lengua italiana deberán enviar las pruebas de evaluación a distancia, siempre, vuelvo a repetir, dentro de los plazos previstos, a la sede central para que el profesor de la asignatura proceda a su corrección.

¿Estas pruebas de evaluación que tienen que hacer los alumnos pueden servir pues como una especie de ensayo para la prueba presencial, para la prueba final? Por supuesto, ya que la prueba presencial de lengua italiana consistirá en un test del tipo de los que ha sido haciendo a lo largo del curso en las pruebas de evaluación a distancia. De todas maneras, la prueba presencial de lengua italiana no consta solamente de ese test, es decir, consta de dos partes. La primera es un ejercicio tipo test similar, como ya hemos dicho, a los que se han ido realizando a lo largo del curso en las pruebas de evaluación a distancia.

La segunda, sin embargo, es de otro tipo y consiste en contestar brevemente, en español o si alguien prefiere hacerlo en italiano puede también hacerlo, a una pregunta a elegir entre las tres preguntas que se propongan. Las preguntas propuestas estarán basadas en los contenidos de la programación radiofónica sobre las regiones emitidas a lo largo del curso e incluidas también en la serie de cassettes 20 voces. Para la realización de la prueba presencial los alumnos dispondrán de una hora y podrán utilizar el diccionario.

Y algo muy importante que quiero ya recordar desde el principio del curso es que para superar la prueba es imprescindible contestar a las dos partes del examen. Ya que hemos hablado de la programación radiofónica, para conocer por anticipado los días y horas de emisión de estos programas deben ustedes consultar la guía de los medios audiovisuales, así pueden estar preparados para oírlos y si quieren seguir nuestro consejo para grabarlos, porque de esta manera podrán oírlos tranquilamente cuando más le convenga. ¿Es así María Teresa? Sí, efectivamente así es, porque en la guía de los medios audiovisuales además encontrarán la programación radiofónica correspondiente al curso pero también encontrarán información sobre otros programas de radio dedicados a la asignatura de lengua italiana que ya han sido emitidos en cursos anteriores.

Estos programas se pueden encontrar bien en la fonoteca de la UNED y en los archivos de los centros asociados, por lo que si alguno de ustedes desea oír alguna de las grabaciones anteriores deben solicitarlas directamente al correspondiente centro asociado en el que estén matriculados. Bien y hasta aquí con las informaciones de tipo práctico, pero vamos a decir algo referente a la lengua italiana y a su metodología. Bien, quizás sea importante recordar que el italiano es una lengua románica que descende del mismo tronco común que el español, o si prefieren el castellano, así como del catalán y del gallego, es decir, del latín.

Esta proximidad representa una gran ventaja a la hora de acercarse por primera vez al estudio del italiano, puesto que dedicando al estudio de esta lengua el mismo número de horas que a cualquier otra lengua moderna, en su etapa inicial, repito, en su etapa inicial, se pueden obtener mayores rendimientos. Ahora bien, esa proximidad, que es sin lugar a dudas muy positiva en un principio, puede también convertirse en un arma de dos filos y llevar a cometer ciertos errores que en otras lenguas no se producirían jamás, ya que el motivo de estos errores estriba precisamente en la aparente semejanza existente entre las dos lenguas, semejanza que puede causar numerosas interferencias. El español y el italiano coinciden parcialmente en el léxico, es decir, que poseen palabras comunes, y esa coincidencia se da también en algunas estructuras sintácticas.

Por ello, resulta imprescindible que desde el principio estudie usted sistemáticamente las estructuras de la lengua italiana, fijándose en cuáles son las que coinciden y cuáles las que difieren con las de su propia lengua. Si lo hace así desde el primer momento, verá cómo su esfuerzo se ve recompensado, alcanzando a finales de curso un notable nivel de conocimientos. ¿Y en cuanto al método de estudio? Bien, en principio ya habíamos dicho que el método recomendado, es decir, la metodología para sacar el mayor partido al método recomendado, es la de seguir fielmente los pasos que cada una de las unidades didácticas del método nos propone.

Este es un método que está programado para dar a los alumnos la posibilidad de estudiar por su cuenta, hecho al que ya

hemos aludido anteriormente, sin la presencia constante del profesor. Y todas las unidades didácticas presentan la misma estructura. Primero tenemos una unidad introductiva, a la que también antes habíamos hecho referencia.

Es la primera unidad que deben ustedes de abordar. Es la unidad que está comprendida entre la página 1 y la página 16 inclusive, y que tiene como función la de enseñar el género y el número del artículo, del sustantivo y del adjetivo, y las formas más simples de los verbos auxiliares, *eser* y *avere*. Con ello, después de haber estudiado esta primera unidad introductiva, ustedes llegan a dominar las estructuras más simples, más sencillas de la lengua italiana, a la vez que aprenden las 100 primeras palabras.

A partir de ahí, entonces, se pasa al estudio de cada una de las unidades didácticas. Estas unidades didácticas tienen, como he dicho, todas la misma estructura, que se descompone en tres facetas. La primera de ellas es la que nos presenta el texto introductivo.

Tenemos un diálogo que refleja situaciones frecuentes, las situaciones más frecuentes en las que cualquier persona se puede encontrar, y en el que se incluye un léxico básico. Se presenta, además, el contenido gramatical objeto de estudio. Por ejemplo, en la primera unidad didáctica, el presente indicativo de las tres conjugaciones.

Y estos textos introductivos se deben oír una o más veces. Se pueden primero oír, les aconsejamos que primero los oigan, y por eso, precisamente, al final de este primer programa, vamos a leer para ustedes los textos introductivos de las cuatro primeras unidades didácticas que corresponden a los contenidos de la primera prueba de evaluación a distancia, y después de haberlos oído, los deben ustedes leer una o más veces hasta que lleguen a comprenderlos totalmente. Después, se profundiza en la fase de comprensión mediante la realización de un corto test de una serie de preguntas breves a las que hay que contestar si es verdadero o es falso.

La segunda de las fases es la de la síntesis gramatical. En un segundo momento, se propone la síntesis gramatical de los contenidos incluidos en el texto introductivo, siguiendo siempre este orden. Se presentan primero las formas regulares, las formas regulares de los verbos o las formas regulares de los tiempos verbales, y después las formas irregulares o anómalas, es decir, aquellas que escapan normalmente a la regla, que llamaríamos las excepciones.

Estas formas nunca se estudian aisladas, sino que aparecen siempre insertas en un contexto con objeto de facilitar su comprensión y, por supuesto, una mayor facilidad de retención. Y la tercera de las fases sería la fase de los ejercicios. En esta tercera fase encontramos una gran variedad de ejercicios de distinto tipo que obliga al alumno a participar activamente, completando frases, respondiendo a preguntas, reproduciendo conversaciones, realizando test y traducciones y, en fin, poniendo en práctica las estructuras que acaban de ser representadas.

Y como complemento a estas tres fases, es decir, la fase de comprensión, la exposición gramatical y la parte activa, hay una cuarta fase que es la fase de control. Es decir, a través de breves ejercicios y también de algún test con preguntas verdadero o falso, se puede controlar, es decir, se puede saber si uno realmente ha entendido lo que ha estudiado y si está capacitado para contestar a esas preguntas. Habiendo terminado de explicar de forma sucinta cuáles son las fases de cada una de las unidades didácticas, ahora vamos a pasar a la lectura de los textos introductivos de las cuatro primeras unidades.

Leen los textos los profesores Niccolo Messina, Angelo Pantaleoni, Elisabetta Mantelli y Carla Marpurgo, a los que desde aquí agradecemos su colaboración. Primera unidad. Se permite mi presento.

Primera unidad. Se permite mi presento. Me llamo Jean-Dieu Vivier y soy francés.

Vivo en Marsella donde trabajo en un oficio comercial. Ahora estoy en Italia para aprender el italiano, una lengua útil para mi trabajo. Vivo en una pensión del centro y desde la ventana de mi habitación veo la plaza principal de la ciudad.

A menudo miro a la gente que pasa. Para la pensión pago tanto, por eso busco un apartamento en alquiler a buen mercado. Estudio en la universidad y sigo un curso elemental.

Cuando la lección termine, vuelvo a casa con una chica inglesa y hablamos un poco en italiano. Segunda unidad. A escalar.

Segunda unidad. A escalar. ¿Te va bien? Sí, para mí va bien.

Entonces, hasta mañana. Tercera unidad. Una serata al cinema.

Terza unidad. Una serata al cinema. Un gallo de Dario Argento.

En el imperial, en lugar, hay una comedia en italiano de Alberto Sordi. ¿Cuál elegimos? En viaje con papá. De acuerdo, ahora teléfono.

Cuarta unidad. Paolo ha cambiado casa. En estos tiempos, es un verdadero desafío encontrar un apartamento en el centro.

En estos últimos años, a veces los alumnos se matriculan en italiano sin tener ningún tipo de orientación previa. Y se matriculan pensando que el italiano es una lengua muy fácil. Y, por experiencia, sabemos que muchos alumnos que eligen italiano y que están matriculados en centros donde no hay un tutor para la asignatura, tienen luego muchísimas dificultades para el estudio y para superar después la prueba presencial.

Entonces, queremos hacerles simplemente esta advertencia. Es decir, que se informen si en el centro asociado donde están matriculados van a tener un tutor de italiano o no van a tenerlo. Es decir, el texto que nosotros recomendamos es un texto que no es complicado, pero es un texto que está en italiano.

Está todo en italiano. Entonces, a veces hay quien encuentra dificultad para acercarse directamente a un texto escrito en italiano, aunque, digamos, empiece desde cero y sea muy sencillo. Y quizá a veces vemos que hay alumnos que se matriculan en italiano no porque realmente deseen aprender italiano, sino porque no desean matricularse en otras asignaturas.

En fin, queremos simplemente rogarles que hagan las cosas un poco conscientemente. Que a lo mejor piensan que el italiano es mucho más fácil que el resto de otras lenguas y se encuentran con que es una lengua románica, con una estructura gramatical complicada, que, por supuesto, es absolutamente abordable, como todas las materias a las que uno dedica ciertas horas de estudio. Pero lo que sí es cierto es que a veces el hecho de carecer de un tutor que les pueda orientar, pues les puede hacer bastante más difícil el estudio de esa asignatura, cuando a lo mejor otra asignatura con un tutor les resolvería muchos problemas.

Por supuesto que en la sede central estamos siempre a su disposición para ayudarles, pero claro, no es lo mismo una llamada o una consulta a la sede central que el tener a disposición unas horas determinadas de clase presencial con un tutor al que pueden dirigirse para resolver una serie de dudas y de preguntas. Es decir, que la ayuda del profesor tutor es muy importante también y en caso de no tenerlo se tienen que plantear que el italiano es una lengua tan difícil como puede ser cualquier otra y que tienen que, aunque se parta de cero, saber que le tienen que dedicar unas horas de estudio suficientes y que sin ayuda es también difícil. Sí, es decir, no es imposible pero indudablemente es difícil, porque hemos dicho antes que efectivamente el italiano tiene unas ventajas en principio y es que son las ventajas que el léxico a veces se aproxima mucho al léxico castellano, lo cual en un principio es una ayuda, a veces luego después también es un arma de doble filo, pero indudablemente es una lengua románica con una estructura gramatical complicada y se necesita realmente una dirección de un tutor o mucha fuerza de voluntad para estudiar solos.

Pero que tienen que saberlo, es decir, que previamente se hagan esta reflexión y que luego después de haberse hecho esta reflexión y tener toda la información posible pues decidan libremente lo que desean hacer. Y todos aquellos que se matriculen en italiano pues por supuesto serán bienvenidos. Hemos hablado también de las consultas.

Si un alumno quiere consultar o informarse de algo, ¿cuándo pueden dirigirse a la sede central? Pues todos los alumnos matriculados para cualquier información que deseen obtener o para comentar las dudas que puedan ir surgiendo conforme van adelantando en el estudio de asignatura se pueden dirigir al equipo docente, al profesor que esté de guardia para las consultas y el profesor de guardia estará a su disposición todos los miércoles de 10 a 2 y 4 a 8 de la tarde. Es decir, los miércoles por la mañana de 10 a 2 y de 4 a 8 de la tarde. Eso sí, le rogamos que por su propio bien realicen sus consultas cuanto antes y que no lo vayan dejando todo para el último momento, cuando ya se empiezan a sentir agobiados porque ven que se acercan los exámenes.

En el caso de que no puedan realizar sus consultas por teléfono pues también pueden escribirnos. Para acabar ya nuestro programa, ¿algo más que añadir? Pues sí, quizá volvería un poco sobre el material didáctico porque el material didáctico para el estudio de asignatura de lengua italiana del CAT es de dos tipos. Hay un material didáctico que es el necesario y hay un material didáctico que es de tipo complementario.

El material didáctico necesario es, hemos hablado ya de él, es el texto recomendado, la lengua italiana per estrangieri y luego además la programación radiofónica que también hemos dicho que en la guía del curso pueden encontrarla y además ya hemos hecho alusión incluso en este mismo programa. Pero luego hay un material didáctico complementario. Si alguien desea hacer uso de ello pues lo ponemos en conocimiento, informamos.

Es decir, para los test que vienen incluidos en el libro de la lengua italiana per estrangieri existe un solucionario que se llama chiavi, es decir, las llaves de los ejercicios. Y luego también existen dos cassettes complementarias en las que se encuentran grabados los diálogos introductorios de todas las unidades y estas cassettes están publicadas por la editorial Guerra en Perú ya en el año 1986. De todas maneras también nosotros leemos los diálogos introductivos, por lo tanto no es necesario que tengan estas cassettes porque a veces es complicado encontrarlas y precisamente por eso leemos aquí los textos para suplir las deficiencias de aquellos que no puedan encontrarlas.

Y luego también para los que por alguna razón tengan dificultad en seguir la programación radiofónica preparada por la UNED, el departamento italiano de la UNED ha preparado una serie de cassettes titulada 20 voces cuyos contenidos lingüístico-culturales son los mismos que los emitidos por radio. Es decir, las tres regiones que corresponden a este año ustedes las pueden oír a través de la programación radiofónica o también en el caso de que no puedan oír en ese momento la programación radiofónica pueden tener acceso a los contenidos a través de las cassettes ya editadas en la serie 20 voces. Pues bien, damos la bienvenida a todos los alumnos de Italiano y así acabamos nuestro programa.

Buenas noches, María Teresa Navarro y hasta el próximo programa. Y hasta aquí los programas de la Universidad Nacional de Educación a Distancia. Mañana tendremos una nueva cita en esta misma emisora.

Comenzaremos con Revista de Derecho. Sobre las 10 el informativo semanal de la UNED. Acabaremos con el curso de acceso y las asignaturas francés y alemán.

Y nada más. Hasta mañana. Muy buenas noches.

¿Dónde estoy? ¿Dónde estoy? ¿Qué estoy haciendo? Ahora sé que estoy soñando. ¿Cómo puedo soñar? ¿Qué tienen esas barras en la ventana? Uno, dos, tres, soñar.
